

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages fribourgeoises

Djan l'Echtroupyâ (Jean l'Estropié)

Ou Tzathi dè Grevire, on kà dzemè dè pèna ;
 La Dama, dè pochyin, l'a l'ârma tota plyêna ;
 Le Konto l'avi kru ke cha fèna l'arê
 On infan tan d'amâ, ke cherê l'èretê
 Dè tota la Kontâ dou payi dè Grevire ;
 Che le bon Dyu, dyora, le lou balyivè pire !
 Ma, nyon, po le momin, chinblyâvè lou vinyi ;
 La Dama, din chon kà, plyèkè pâ dè préyi
 Le bon Dyu, ke pou prâ, che vâ, balyi la ya ;
 E chovin, tan k'ora, ch'èthi dza rèverya
 Vê Nouthra Dona di j'Ermitè, dè Lôjena.
 Ma, cheta né, faji portan ouna kramena ;
 La nê tzejê tzéhya, blyantze kemin la farna ;
 Ch'in d'è jelâye avô, pâ tan lyin dè la Chara,
 Din na tzapalèta l'è vinyète préyi
 Nouthra bouna Dona, la Mére dè pidyi,
 Ly dzemâ chon pochyin è ly dre dè l'idi...
 — « Chu na poura ke plyârè è dè to kà tè prèyè...
 N'i-tho pâ, di mè vê, la Dona ke ch'inplyèyè
 Po lè pourè j'ârmè ke chon din le pochyin,
 Po ti hou ke, che bâ, chon menâ poutamin,
 E ke ch'in van plyorin, drelyi pê la mijére ;
 Akuta mè, chô plyé, fari to po tè plyére,
 N'i-tho pâ, che balya, ma, n'i-tho pâ ma Mére ?... »
 Brejya pê chon tzègrin, la Dama n'a pâ yu
 Ke din la tzapala, kôkon, la to-t-oyu ;
 Irè Djan l'Echtroupyâ, ke faji cha prèyire ;
 N'avi pâ rèkonyu la Dama dè Grevire,
 Vihya po cheta né dè na krouye vithire.
 E Djan kriyê k'èthi na poura kemin ly,
 Ke din cha pourètâ, vinyi che po prèyi,
 Ou pi dè chi l'ouchtâ, demandâ, din cha fan,
 In plyorin, l'èrmâna d'on tzanti dè bon pan.
 E ly, dè chon bicha, tirè chin tarlatâ,
 Le pan ke l'a rèchu, on mochi dè fre grâ,
 Partadzè chon trèjoâ, le ly balyè, dejin :
 — « Akuta, poura tè, medze bin vuto chin,
 L'è Dyu ke l'a balyi po ke t'ôchi min fan ;
 Y ne léchè djémé chè plye-pouro j'infan.
 Y prèyèri por tè, ke Dyu din cha bontâ,
 Vinyichè choladji ta nêre pourètâ. » ...

*La Dama l'è vinyête ou tzathi chin kontâ,
E n'in d'an ti medji dè chi bon pan bènê ;
L'irè Nouthra Dona ke l'avi to chin fê.
E kotyè mê plye tâ, le Konto to dzoyâ,
Tinyê pri dè chon kâ le bouébelè grahyâ
Ke dyora, dou Payi, cherè Mètre è Chinyâ.
A modâ du chi dzoa, le bon Djan l'Echtroupyâ
L'a pu bêre è medji, bènirà dè chon choâ,
Ou tzathi dou Konto in atindin la moâ...
E lè donè, du inke, ou payi dè Grevire,
A Nouthra Dona fan, totèvi, lou prèyire...*

P. C.

ACTUALITÉ PATOISANTE

— La Fête nationale a été organisée à Treyvaux par la société du Costume. Ses chants en patois fribourgeois ont spécialement ravi la nombreuses assistance.

— Praroman (Fribourg) a fêté la première messe du R. P. Jean-Marie Dousse. A cette occasion, M. Robert Biolley a pris la parole en patois « kouètzou » au nom de l'Association paysanne des Greffons.

— Nous invitons tous nos bons patoisants à participer au concours de traduction des « Trois Cloches », de Gilles (voir Conteur du mois d'août). Inscriptions d'ici au 30 septembre, remise des travaux d'ici au 31 décembre 1955, au président du Conseil des patoisants romands : Ch. Montandon, ch. du Viaduc 1, Pully (Vaud).

Une plante du Brésil qui combat le rhumatisme

C'est le **Paraguayensis** qui, déchlorophyllé par procédé spécial, peut chasser les poisons du corps, élimine l'acide urique, stimule l'estomac et décongestionne le foie. **Rhumatisants, goutteux, arthritiques**, faites un essai. Le paquet Fr. 2.—. Grand paquet-cure Fr. 5.—. Se vend aussi en comprimés, la boîte Fr. 2.—, la grande boîte-cure Fr. 5.—. Expédition rapide par poste.

En vente : **PHARMACIE DE L'ÉTOILE**, rue Neuve 1, Lausanne. Tél. 22 24 22

Tote lè dzein de sorta l'ant (quemet lâi diant) on **livret de dépôts** à la

Banqua Cantonala Vaudoise

Avoué clli petit lâvro, pouant ti lè mâi preindre mille francs rique-raque,
d'onna menuta à l'autra.